Porównanie tłumaczeń Marka 14:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz jeszcze On gdy mówi przybywa Judasz jeden będący z dwunastu i z nim tłum wielki z mieczami i kijami od arcykapłanów i znawców Pisma i starszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaraz, gdy On jeszcze mówił, zjawił się Judasz,\* jeden z Dwunastu, a z nim tłum z mieczami i kijami, od arcykapłanów, znawców Prawa i starszych.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz, jeszcze on (gdy mówił), przybywa Juda, jeden (z) dwunastu, i z nim tłum z mieczami i kijami od arcykapłanów i uczonych w piśmie i starszych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz jeszcze On gdy mówi przybywa Judasz jeden będący (z) dwunastu i z nim tłum wielki z mieczami i kijami od arcykapłanów i znawców Pisma i starszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zaraz, jeszcze gdy On mówił, zjawił się Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim zgraja ludzi z mieczami i kijami. Wysłali ich arcykapłani, znawcy Prawa oraz starsi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaraz, gdy on jeszcze mówił, nadszedł Judasz, jeden z dwunastu, a z nim wielka zgraja z mieczami i kijami od naczelnych kapłanów, uczonych w Piśmie i starszych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wnetże, gdy on jeszcze mówił, przyszedł Judasz, który był jeden ze dwunastu, a z nim wielka zgraja z mieczami i z kijami od przedniejszych kapłanów, i od nauczonych w Piśmie i od starszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy jeszcze mówił, przyszedł Judasz Iszkariot, jeden ze dwunaście, a z nim wielka rzesza z mieczmi i z kijmi, od nawyższych kapłanów i Doktorów, i starszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaraz, gdy On jeszcze mówił, zjawił się Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim zgraja z mieczami i kijami wysłana przez arcykapłanów, uczonych w Piśmie i starszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz, gdy On jeszcze mówił, nadszedł Judasz, jeden z dwunastu, a z nim zgraja z mieczami i kijami od arcykapłanów i uczonych w Piśmie, i starszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaraz też, gdy On jeszcze mówił, zbliżył się Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim zgraja z mieczami i kijami wysłana przez arcykapłanów, nauczycieli Prawa i przełożonych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy On jeszcze mówił, zjawił się Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim tłum z mieczami i kijami wysłany przez wyższych kapłanów, nauczycieli Pisma i starszych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zaraz, gdy On jeszcze to mówił, pojawił się Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim z mieczami i kijami gromada od arcykapłanów, uczonych w Piśmie i starszych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Właśnie gdy to mówił, nadszedł Judasz, jeden z dwunastu, razem z gromadą ludzi uzbrojonych w miecze i pałki, wysłanych przez arcykapłanów i znawców Prawa oraz Radę Najwyższą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaraz, kiedy On jeszcze mówił, zjawia się Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim razem tłum (wysłany przez) arcykapłanów i nauczycieli Pisma, i starszych z mieczami i kijami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щойно він це вимовив, як з'явився Юда, один із дванадцятьох, і з ним юрба з мечами та колами від архиєреїв, книжників і старшин. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto potem jeszcze podczas jego gadającego staje się obok-przeciw Iudas, jeden z wiadomych dwunastu, i wspólnie z nim tłum wspólnie z mieczami i drewnami od strony prapoczątkowych kapłanów i pisarzy i starszych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zaraz, kiedy on jeszcze mówił, przychodzi Judas, jeden z dwunastu, a z nim od przedniejszych kapłanów, uczonych w Piśmie oraz starszych liczny tłum z mieczami i kijami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua jeszcze mówił, nadszedł J'huda (jeden z Dwunastu!), a wraz z nim tłum od głównych kohanim, nauczycieli Tory i starszych, z mieczami i kijami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I natychmiast, gdy on jeszcze mówił, przybył Judasz, jeden z dwunastu, a razem z nimi tłum z mieczami i pałkami, od naczelnych kapłanów i uczonych w Piśmie, i starszych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ledwie skończył mówić, stanął przed Nim Judasz, jeden z Dwunastu, na czele zgrai uzbrojonej w miecze i pałki, wysłanej przez najwyższych kapłanów, przywódców religijnych i starszych. |

1. 1) <x>470 10:4</x>; <x>480 14:10</x>; <x>510 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)